



Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

Post Office Box 804595, Chicago, IL 60680

www.chicata.org

Telephone (312) 836-0961



***THE CHICAGO AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION
AND THE
CENTER FOR TRANSLATION STUDIES OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS
ARE PLEASED TO ANNOUNCE***

CHICATA TRANSLATORS INSTITUTE 2009

PRINCIPLES AND PRACTICE OF TERMINOLOGY MANAGEMENT

Presented by Dr. Sue Ellen Wright

Saturday, September 19, 2009

8:30 AM – 5:00 PM

University of Illinois at Chicago

Student Center West, Room # 219 SRH

828 South Wolcott Avenue

Chicago, Illinois

CHICATA is pleased to present you with a very special opportunity to enhance your understanding and practice of **terminology management**. On Saturday, September 19, 2009 (8:30 am to 5:00 pm), CHICATA, in cooperation with the Center for Translation Studies of the University of Illinois, will sponsor a one-day workshop on the campus of the University of Illinois at Chicago with Sue Ellen Wright on this vital topic. We are offering this workshop to our colleagues **at the modest price of \$35** as a service to the profession. Students will be admitted at no charge with a valid student ID. **Please note that this workshop is valuable for both beginners and experienced professionals.** You won't want to miss this exciting opportunity to enhance your skills and network with your colleagues!

PROGRAM SCHEDULE

8:30-9:00 AM	Registration
9:00-10:30 AM	Basic Principles of Terminology Management - Part 1
10:30-10:45 AM	Coffee Break
10:45-11:45 AM	Basic Principles of Terminology Management - Part 2
11:45 AM – 1:15 PM	Lunch
1:15 – 2:00 PM	Designing Term Entries for Translation
2:00 – 2:45 PM	Definitions and Contexts
2:45 – 3:15 PM	Coffee Break
3:15 – 4:15 PM	Terminology Management Workflows
4:15 – 5:00 PM	General Discussion Session

Sue Ellen Wright

Sue Ellen Wright is a Professor of German and a member of the Kent State University Institute for Applied Linguistics, where she teaches computer applications for translators and German to English technical translation. She is chair of the American Translators Association (ATA) Terminology Committee and is ATA certified for German to English translation. She is active in the national and international standards community (ASTM International and the International Organization for Standardization) and chairs the U.S. mirror committee (Technical Advisory Group) for ISO Technical Committee 37, *Terminology and language and content resources*. She is convener of ISO TC 37/SC 3/WGs 1 and 3 for data elements and terminology exchange and is project leader for ISO 12620, *Terminology and other language resources — Data categories — Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources* and editor for the ISO New Work Item Proposal, *Citation of Electronic Resources*. She was part of the original team that developed the TermBase eXchange format (TBX – LISA and ISO 30042) and participated in developing ASTM F2575-06, *Standard Guide for Quality Assurance in Translation*. She is the co-compiler (with Professor Gerhard Budin of the University of Vienna) of the *Handbook for Terminology Management* and the author of many articles on applied terminology management in industry. She is active as a terminology trainer and consultant for companies and institutions implementing terminology management. She has written numerous articles outlining the role that TC 37 standards can play in a variety of venues, including translation and localization, translator training, and knowledge resource management.

VENUE: CHICATA Translators Institute 2009 will be held on the campus of the University of Illinois at Chicago, in Student Center West, Room # 219 SRH. You can enter the building either at 828 South Wolcott Avenue or 818 South Wolcott. Light refreshments will be served in the morning. We will be able to eat at the student cafeteria, The Centennial Room.

REGISTRATION: Please fill out the form below, clip it out, and send it to John Bukacek with a check for \$35 payable to CHICATA. Please be sure to indicate your language combination below. Thanks!

✂-----

CHICATA TRANSLATORS INSTITUTE 2009 REGISTRATION FORM

CHICATA is making this special workshop available for a fee of \$35. You must register by Thursday, September 17, since we may not accept on-site payments. Students with valid student ID will be admitted at no charge. Make checks payable to CHICATA. If you have questions, please contact John Bukacek at: president@chicata.org

Name _____ CHICATA Member: YES NO

Address _____

Telephone _____ Fax _____ E-mail _____

Language Combination _____

How did you hear about this event? _____

Mail form and check to: John Bukacek, 6171 N. Sheridan Road #2212, Chicago, IL 60660-5841